

Taller de Interpretación Judicial

Lugar: Universidad de Granada

Fechas: 13-14 de 2011

Horario: 16h a 21h

Profesor: Mustapha Taibi

Universidad de Western Sydney, Australia

1. Sesión teórica (2,5 horas):

- a. Características del discurso jurídico/judicial
- b. Características de la interpretación en ámbitos judiciales
- c. Los códigos éticos de la interpretación judicial
- d. La interpretación castellano-árabe: Las implicaciones de la realidad sociolingüística

2. Sesión práctica 1 (2,5 horas)

- a. Ejercicios de traducción a vista: cuestiones de conversión, registro e inteligibilidad
- b. Retos terminológicos y recursos del intérprete
- c. Ejercicios de interpretación dialógica con guión: interpretación de turnos de palabra cortos sin toma de notas

3. Sesión práctica 2 (2,5 horas)

Juicio simulado (derecho de familia):

- a. Interpretación de turnos de palabra cortos sin toma de notas
- b. Interpretación de turnos de palabra largos con toma de notas
- c. Análisis y comentario de rendimiento

4. Sesión práctica 3 (2,5 horas)

Juicio grabado (derecho penal):

- a. Interpretación de turnos de palabra cortos sin toma de notas
- b. Interpretación susurrada
- c. El intérprete en situaciones tensas
- d. El intérprete ante interrupciones y solapamientos
- c. Análisis y comentario de rendimiento